

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Siyaset Planlama Genel M¼d¼r Yardımcılığı

7/10518
GK: 46

ÇOK İVEDİ

Sayı : B.06.0.SPGY.0.0-026.21 -2010/820030
Konu : Yazılı Soru Önergesi/Tansel Barış

06 Temmuz 2010

TBMM BAŐKANLIĐINA

İlgi: BaőbakanlıĐa muhatap 16.11.2009 tarih ve KAN.KAR.MD.A.01.0.GNS.0.10.00.02-7/10518-17039/36660 sayılı yazıları.

Kırklareli Milletvekili Tansel Barış'ın Sayın Başbakanımıza yönelttiği ve Sayın Baőbakanımızca, kendileri adına eşg¼d¼m¼nde cevaplanması tensip olunan 7/10518 esas numaralı yazılı soru önergesinin yanıtı ilişikte sunulmaktadır.

Saygılarımla arzederim.



Ahmet DAVUTOĐLU
Dıőıőleri Bakanı

Ek: 2 sayfa.

**KIRKLARELİ MİLLETVEKİLİ TANSEL BARİŞ'İN
SAYIN BAŞBAKANIMIZA YÖNELTTİĞİ
7/10518 ESAS NUMARALI YAZILI SORU ÖNERGESİ**

SORU

Avrupa Birliğine uyum çerçevesinde Türkiye ile Bulgaristan'ın ortak yürüteceği, sınır illerimiz Edirne ve Kırklareli'ni kapsayan "Sınır Ötesi İşbirliği Programı Bilgilendirme Toplantısı"nda Bulgaristan heyeti tarafından hazırlattırılarak dağıtılan Trakya bölgemizin yer aldığı kitapçıktaki haritada Kırklareli ve Edirne illerimizin "eyalet" olarak gösterildiği haberleri ulusal basınımızda yer almıştır.

Buna göre:

1. Avrupa Birliğine katılım öncesi "Bulgaristan ile Sınır Ötesi İşbirliği Programı Bilgilendirme Toplantısı"nda dağıtıldığı iddia edilen kitapçıktaki haritada Kırklareli ve Edirne illerimizin "eyalet" olarak gösterildiği iddiaları doğru mudur?

2. Bu iddialar doğru ise, Edirne ve Kırklareli'ni eyalet olarak gösteren kitapçık toplatılmış mıdır? Bu kadar açık seçik, yanlışlık yapılamayacak kadar kasıtlılık kokan bir yayın karşısında Bulgaristan nezdinde ne gibi girişimde bulunulmuştur?

3. Daha dün, "malum çevrelerce" ülkemizin Doğu ve Güneydoğu'sunu da içine alan muhtelif haritalar ortaya çıkıp elden ele dolaştırıldığında, bu haritaları yayınlayan ve dağıtanlar yanlışlık oldu açıklamaları ile bu işten sıyrılırken, buna karşı ülkemizin yönetiminden sorumlu olan etkili ve yetkililer "bundan bir şey olmaz", "büyütecek bir şey yok" diyerek duyarsız kalmış, bunun sonucu Doğu ve Güneydoğu Bölgemizde geline nokta ortadadır. Aynı malum çevreler daha dün, Doğu ve Güneydoğu Anadolu Bölgemiz için tezgahladıkları senaryoları şimdi de Trakya bölgemiz için mi tezgahlamaktadırlar? Bu harita ile bir yerlere mesaj mı verilmektedir?

4. Bu harita da ülkemiz üzerinde oynanan oyunların bir parçası mıdır? Bu haritaları yayınlayanların gerçek niyetleri Sevr'i hortlatmak mıdır?

CEVAP

2006 yılının Temmuz ayından beri ön çalışmaları yapılan AB Katılım Öncesi Mali Yardım Aracı IPA-II kapsamında oluşturulan Bulgaristan-Türkiye Sınırötesi İşbirliği Programı ülkemiz adına ulusal otorite TİKA tarafından yürütülmektedir.

Program kapsamında bütün belgeler Programın Yönetim Otoritesi olan Bulgaristan tarafından hazırlanmıştır. Tanıtım belgelerinin bir tanesinde Programın uygulandığı bölgeyi gösteren bir haritada Program kapsamındaki iller tanımlanırken İngilizce "province" kelimesinin karşılığı olarak "eyalet" sözcüğünün kullanıldığı görülmüştür. İngilizce "province" kelimesinin karşılığı "il, vilayet ve eyalet" kelimeleridir. Bu durumda, "eyalet" kelimesinin "il ya da vilayet" kelimesi yerine, bir tercüme hatası sonucunda kullanıldığı anlaşılmıştır. Toplantı sabahında basılı hale getirilmiş olan broşür, toplantının başlangıcında dağıtılmış ve heyetimizce broşürün içeriğinden konuşmalar sırasında haberdar olunması üzerine yetkililerimiz tarafından hemen gerekli girişimlerde bulunulmuştur.

Vali Yardımcısı Ali Deniz Sürmen açılış konuşmasını müteakiben Bulgar tarafından harita ile ilgili bir açıklama yapılmasını istemiştir. Bunun üzerine, Bulgar tarafı meselenin bir tercüme hatasından kaynaklandığını ve bir kasıt olmadığını belirtmiştir.

Heyetimizce broşürde tercümeden kaynaklanan başka imla ve dil hatalarının da mevcut olduğu ve bu çerçevede Program bölgesinde yer alan Bulgar vilayetlerinin de “eyalet” şeklinde gösterildiği görülmüştür. Bulgaristan’da eyalet sistemi olmadığı halde böyle yazılmasının broşürde kelimenin kullanılmasında bir kasıt olmadığını gösterdiği düşünülmektedir.

Program çerçevesinde ikinci gün yapılan toplantının açılışında söz alan Bulgar yetkilisi Dimana Sadankova, yapılan tercüme yanlışlığından dolayı Edirne, Hasköy, Yanbolu, Burgaz Valilerinin, Filibe ve Edirne Başkonsoloslarının, basın ve diğer üst düzey katılımcıların huzurunda özür dilemiştir. Sadankova ayrıca, bir daha böyle bir tercüme hatası yapmamaya özen göstereceklerini belirtmiştir. Bununla birlikte, orada bulunan ve konuyu ulusal ve yerel basında ve internet haber sitelerinde geniş bir biçimde veren basında bu özür yer bulamamıştır.

Sınırötesi işbirliği programının halklar arasındaki ilişkilerin birçok alanda gelişmesine katkıda bulunması beklenmektedir. Geliştirilen işbirliği ayrıca bölgede yaşayan halkımızın refahı ve huzuruna da katkıda bulunacaktır. Bu programın Bulgaristan’da, sınırın hemen ötesinde yaşayan binlerce soydaşımızın da yararına olacağı ve onların Türkiye’yle olan ilişkilerinin artmasını sağlayacağı değerlendirilmektedir.